

A caso un giorno mi guidò la sorte
che contiene il misero lamento
di un pastore ferrito
e quasi congiunto a morte
operetta in lingua bolognese del Croce

1

A cas un dì al m'cundus la sort
Fuora di cha mie, a un luogh umbros e spes,
Dov al' iera un pastor vsin a la mort,
Dulends e suspirand da lu stes,
Mi, ch'stag ascoltar so trista sort
E quel chi s'dà turment, prch al pianz spes,
Es fa ch'al so dular sia più murtal,
Es grida, es s'lamenta dal so mal.

2

Tut vluntaros d'savern al fin
A m'in vo pian, pr n'andar curand,
E po m' ferm, mo a son chme un pulsìn
Volt in la stoppa, e a nient n' pinsand
D'patir fred né fam in qual cunfin
[...]
Pr udir c'al dis, e po dari cunfort
A cas un dì al m' cundus la sort.

3

Ma prché in qual post a stava mal,
A las qula via, es m'met andar.
Pur a vo inanz, sempr drie a un canal,
Pr atruvar un lugh da pserm arpusar,
In fin a cat un post ch'è rial
E cha pos da lunz ben mirar
E quisi a pens e rpens da mi stes
Fura d'cha mia a un luogh umbros e spes.

4

Mo pur a m' truva tut pien d'affan
Es m' met pur a zazr sovra un sas,
Sot' una grossa querza d'queli ch'fan
Ombra a i pigurar quand i s'rdusn in mas,
E qui rpusarm, e n'vlend più dan.
Mo a sent un ch's'lamenta, es è tut las.
A vo vers q'la vos pr bona sort,
Dov a ved un pastor vsin a mort.

5

Apres una funtana d'acqua pura
L'iera lu lì con una ninfa allà,
Mentr al povr pastor in terra dura
E' fri d'una saietta che vullà
D'un arch, chi passa tutta una zuntura,
Es s'in sta li prch l'è tut amallà.
Ma qula donna chi sta quisi lì da pressa.
Dulends da lì un poch da pr lie stessa.

6

Es dis: “O trista sort, am pos duler
Ch' t'ha quasi car al mie ben furà al to pet,
E chi t'ha fat un tant dspiasser
Al to sì car e gratios aspet?
Chi m'cunfurarà, c'an so qui vder
Nsun, in st dsert, ch l'è aquasi sulet?”
Dseva la ninfa, cun al volt quasi smort,
E mi stava ascoltar lì la so sort.

7

La va cridand cun vos assa' dulent
Prch qual pastor iera al so car amant,
E dis: “Prché n' coria fra la zent
E a truar ch'al sana, e i tuia al piant,
Ma cun al pianzr lor farev pacient
Una tigra crudel, tenr un diamant,
E po' guarda al puvret ch'la i sta quasi apres
E quel i dà turment c'al piant è spes.

8

Al più gran martir, più gran dular
Ch'al par ch' d'in t'al corp i usisa al cor,
Es brama di murir sol pr so amor,
Mo nient la ni po far, prch' lu prest mor,
Es va pinsand cosa la i po tor
Pr cunsularl, e tor via al furor,
Pinsand po' ch' tant grand i era al so mal
E fa cha 'l so sulor s'fa più murtal.

9

E q'si la n'lassa al mal, mo più n'attend
Cunfort nsun, e pur senza ucasion,
Ma cun l' man la s'pista al vult, e uffend
I bie cavij, senza alcuna rason.
Ma al povr pastor placarla intende,
Con un debil parlar d'cumpasion,
Ma perché più di lei è al mal murtal,
E sol crida es s'lamenta dal so mal.

Prolungatione

10

Mi mo, curios d'udir q'l so parol,
Es vui veder a ch'fin ha andar sta cosa,
Dentr' al valon dov'n'dà ma' sol
E a i uoch d'qui du mi sto nascosa,
Qual pastor cun al dir tut q'l c'al vol,
Al piant d'la ninfa lacrimosa,
Al par ch'tutt qui sas e qui q'tà
S'metin a smrglar pr la pietà.

11

E qui agn or più trova al so lament
Es fa c'al trema tutta q'la furesta
Sol una vos i dis i ultem accent,
Questa vsina d'qui sas afflitta e mesta,
Ch' s'ciama l'ec, mo al ni cunsent

Brisa al so gran martir ch'la mulesta,
E già ch'al i è vsin, sovra qual sol
Mi mo curios d'udir q'l so parol.

12

A m'in sto lì arpiatà pien d' maraveia,
Es vo mirand qual cas quàs urend e fier,
E po' d'l' volt a sto in bas le zeia,
Di uoch, e mirand ben pr qual sintier
Sto per scuvrirm, mo pr ni far veia
Mo a sto di bona ment e bon pinsier
D'dari aiut, cun vista animosa
Es vui po veder, ch' fin ha andar sta cosa.

13

Ma quand po a mir i stravagant ziest
D' q'la povra fiola e al pianzr a q'sì fort
Am vien ancora a mi un affan al pet,
E un suspir, cun un dulator q'sì fort;
Mo a do la colpa a qualc so dfet,
Ch cundus qual mschin a pres a mort,
Prch cun i ziest e cun l'so parol
Dentr al valon dov n'dà mà sol.

14

A ved po ancor al bel e lzadr vis,
D'la bella donna d'dulator tut tint,
Ch'al m'pare a vderla es m'iera avis
D'guardar al sol quand d'nuvel è tint,
A vegh po al povr hom, che senza ris
Al sta dulent, es è d'bis sù tint
Prch al mal ch'l'ha lu i dè tal scossa
E mi a iucch di qui du a sto nascosa.

15

Lu dis po': "Hoimè, qual crudeltà t'ha spint
Contro al mio dolce' ben torli la vita,
E perché questa man il fer ha cint
Per vendicar? Ma mortal ferita
Mi pasa al cor, ma egli di sang tinta
E' sol pr quest. A i ho sù gran dsdita,
Es a mor, quest sol pr ti m' in dol"
Qual pastor in dir tut quel ch'al vol.

16

"Ti è ben po fra i più trist e i mostr
Quij ch'in la crudeltà han più firez!
Dove è andà l'essert amigh, e l'amor nostr?
E contr la rason t'ha rot la lez.
Ti è un insultent, es ni è miga di nuostr,
Prché t'n'usrvast, es tien a vez
A far dal mal, come ben cha non posa
Al piant d' q'la ninfa lacrimosa".

17

Ma lie trat un suspir pien d'gran nui
La i dis: "At vegh, mie ben, pien d'dulator,
Oimè, ch'in van a suspir es m'dui,

Perché più in tal to corp a ni è calor,
E mi murir vui qui, sol pr to amor,
E acumpagnar mi t'vui pr la pietà
Al par d'tut qusti sas e d'sti qutà”.

18

Mentr ch la puvreta li s'affana,
Al misr amant, ch'al dulator n'cessa,
Prché al so volt d'sudor s'bagna,
E cun suspir ch' par ch'la mort si appressa
Al pare po', ch' tutta q'la campagna
Cun al ciel, cun l'strel, la terra stessa
S'movn a cumpassion e in carità,
S'metin a smrgular pr la pietà.

Il fine

Schema metrico: ottave di endecasillabi.

Il testo, manoscritto non autografo di mano del copista A, è conservato alla BUB: ms.3878 tomo IV/35 alle cc. 187r-191r (=A). Del testo esistono altre due redazioni ms. di mano del copista A, mutili, sempre alla BUB, segnati ms.3878 LIV carte sciolte/13 (=B), contenente il testo delle ottave 1-8, e ms.3878 LIV carte sciolte/14 (=C) che reca sul *recto* il testo solo della prima ottava (il *verso* è lasciato in bianco). Si tenga presente che in A la c. 189 è un foglietto di dimensioni 5x9,5 cm. (=A1) che riporta sul *recto* una versione in bella dell'ottava 13, sul *verso* riporta un frammento di titolo, perfettamente coincidente con la parte superiore di C. Il frammento di titolo, ricomposto unendo i due lacerti, è il seguente: *Opere di [...] | A casa [sic] un giorno mi guidò | la sorte li senti | ano fa essere uno in | lingua bolognese l'altro | in lingua rustica | B[olognese] Am trov un di | R[ustica] Acad u[n] di*. Questo lacerto dimostra non solo la connessione stretta tra A e C, ma anche la consapevolezza, quanto meno del copista A, delle differenze esistenti tra il dialetto della città e quello del contado bolognese. Per quanto riguarda i rapporti genetici fra i tre esemplari, nel testo A e C sono accomunati dalla somiglianza del testo, a partire dalla rima in *-esc* dei versi pari, mentre B sembra riflettere una stesura anteriore. Si noti che la correzione di C al verso 2, il precedente *fosc* è certamente nato da un'errata lettura della lezione di B *fol*t, in cui la peculiare scrittura del copista A tende ad avere *-l* simile a una *-s* e la *-t* molto simile alla *-c*. La caduta di 2,6 in A si può spiegare con la correzione in B di 1,3 in cui un verso intero è stato cassato, dando così l'impressione superficiale di un'ottava completa, quando leggendo con attenzione ci si accorge che manca un verso. B ha tutta l'aria di essere una prima versione fatta in fretta, non certo di una bella copia: si tratta di un foglietto diviso in due, nella cui prima facciata il testo delle ottave 1-2 è scritto in verticale, il testo continua nella quarta facciata (3-4), ma in orizzontale, mentre le facciate due e tre contengono, sempre in orizzontale, il resto del testo. B quindi era una prima versione, C un primo tentativo di ristesura del testo, limitato alla prima ottava, portato poi a compimento in A, che ha come riferimento C per la prima ottava e B per il resto.

APPARATO CRITICO

Titolo <rusticha> bolognese *in interl. di altra mano* A 1,1 <gudo> *condus in interl.* A B
sorta→sort -a *cassato* B 1,2 spes] *fol*t B <fosc> spes *in interl.* C 1,3 Dov al iera] Dund iera
B Dov sta C pastor] <pigurar> pastor B a la] a B C 1,4 Dulends...stes] Pr una fri
ch' lu aveva <arcolt> presa al volt *in interl.* B e suspirand da lu] da li un poc pr se C 1,5
Mi...sort] Mo mi ch'al <m> veg a quisi trista sort B so trista] <li la so> so trist *in interl.* C
1,6 E quel...spes] Dal puvraz ch' n'n iera stolt chi s'dà turment] chi dà turment A
prch' al pianz] chal piang C 1,7 fa] par B più] tant B 1,8 Es grida] Chal crida B
lamenta] agrieza B 2,2 A m'in vo] A mi met B pian] dscost B curand] <errand>
corand *in interl.* B 2,3 E po...pulsin] <e s'ben a stag acmo sta al pulsin> Es stagh propri acmod sta a
pulsin B 2,4 Volt in la] In t'la B stoppa e] e *in interl.* B nient n'] nient <n> n' A ngotaa n'
B 2,5 D'patir <d'patir> fred ne fam] fam e fred B 3,2 andar] a caminar B 3,4 Pr atruvar un
lugh] Pr un più sgur <lug> post *in interl.* B arpusar] rpusar→arpusar a- *aggiunto* A
<truvar> pusar B 3,5 In fin...rial] A trov <un post> un lug *in interl.* ch' m' par rial B 3,6 E cha pos da
lunz] Cha pseva ogn cosa 3,7 E quisi...stes] E al fin a <vo pinsand> m'in parti *in interl.* da me stes
3,8 d'cha mia] mia *in interl.* B lugh→luogh -o- *in interl.* A 4,1 pur *in interl.* B
trova→truva -u- *in interl.* B 4,2 m'met] met A 4,4 i s'rdusn in mas] <ien strac e las> va a mas
in interl. B 4,8 vsin] che vsin A 5,2 l'iera] l'è B 5,3 pura→dura d- *sovrascr.* B 5,4 E' fri] fri B 5,6 Es
s'in] s'in *in interl.* B 5,8 da pr lie] lei B 6,1 sort <o fier> am B 6,2 t'a *in interl.* B quisi] qui B
6,5 so qui vder] so vder B 6,6 ch l'è aqusi] cha sen B 6,7 quisi] sì B 6,8 stava] ch' steva B 7,1 assa]
molt B 7,2 al→qual qu- *in interl.* B 7,3 coria] m'in voia B 7,4 e a...piant] Pr far sal mie ben 'l piant
B 7,5 lor] so B parev→farev f- *sovrascr.* B 7,7 E po guarda] Po mira B cha i sta] ch'la li si
B c'al piant è spes] cha 'l pianz si spes B 8,1 Al più...dolor] E quel quisi gran martir, quisi gran
dolor B 8,2 ch' d'in t'al corp i usisa] chi usisa d'in tal corp B 8,4 prch' lu prest mor] prch le <prien
d'amor> prest si mor *in interl.* B 8,7 Pinsand po] Pinsand B qual] al so B 8,8 s'fà] è B 9,7 è *in*
interl. A 10,4 E <mi> a i uoch A 10,5 <furmar> al dir *in interl.* A 12,7 <mo> cun

<cor> vista *in interl.* A **13,1** i stravagant] <al> ai *in interl* stravagant A **13,3** Am] Al m' A
 un affan] affan A **13,4** il verso era in A dapprima inserito in posizione 6, successivamente
 l'ordine corretto è stato dal copista ristabilito tramite una linea, come riportato correttamente dalla
 versione in bella copia di Al cun dulur] e cun dulur A quasi fort] <qual> *in interl.*
 <d'mort> quasi fort *in interl.* A **13,5** a qualc so dfet] al so trista <sort> *in interl.* <sort><dfet> A
 alla→all -a cassato A **13,6** mschin] puvret A a pres a mort] <vsin a mort> <aver tal
 dol> *in interl.* A **13,7-8** questi vv. erano invertiti in A e poi il copista ha segnalato l'errore con una
 linea curva a margine **13,7** Prch'] E A **13,8** sol] solo A **14,3** es m'iera] m' *in interl.* A **15,2** <crud et
 empi> torl la vita *in interl.* A **15,4** <chi t'ha trat> ma mortal ferita A **15,6** <turment> dsdita *in interl*
 A **15,8** <Il> Qual a margine A **16,1** trist] puret : trist *in interl.* A **16,5** <vtupros> insulent *in interl.* A
16,7 <poca> ben cha non *in interl.* cosa→posa -p sovrascr. A **16,8** <dolorosa> lacrimosa a
 margine A **17,1** dui→nui -n sovrascr. A